

外国现代作家研究丛书 主编 汪义群



狄金森研究

刘守兰 著

E. Dickinson

上海外语教育出版社

W
外教社

外国现代作家研究丛书

主编 汪义群

狄金森研究

刘守兰 著



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

狄金森研究 / 刘守兰著. —上海:上海外语教育出版社,2006

(外国现代作家研究丛书)

ISBN 7-5446-0025-4

I. 狄… II. 刘… III. ①狄金森, E. E. (1830-1886) - 文学研究 ②狄金森 - 生平事迹
IV. ①I712.065 ②K837.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 020903 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 常熟市人民印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 12.5 插页 4 字数 312千字
版 次: 2006年 6月第 1版 2006年 6月第 1次印刷
印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-5446-0025-4 / I · 0000

定 价: 21.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外国现代作家研究丛书

编辑委员会

主 编 汪义群

编 委 (按姓氏笔画排列)

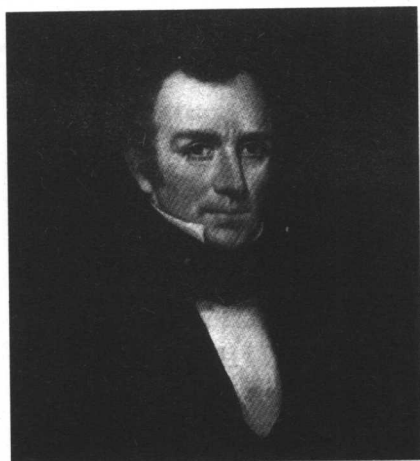
刘海平 李文俊

汪义群 陆建德

郑克鲁 杨仁敬

陶 洁 郭继德

黄源深 瞿世镜



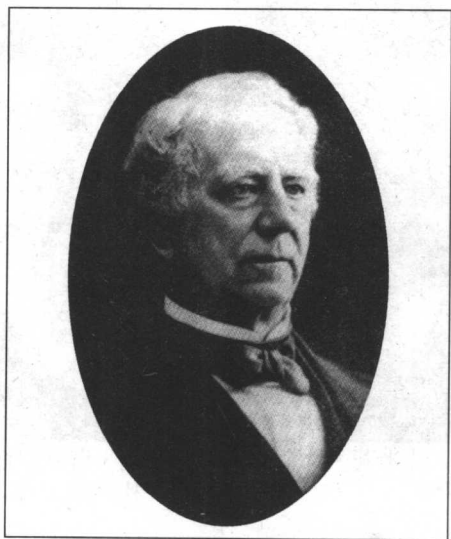
爱德华·狄金森，艾米莉·狄金森之父，1840年，37岁。



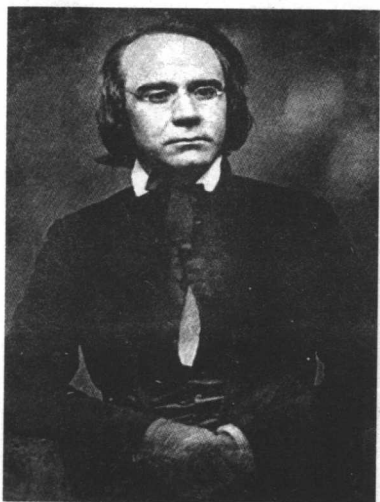
艾米莉·诺克斯·狄金森，艾米莉·狄金森之母，35岁。



自1840年起，坐落在北喜街的这栋房屋便成为艾米莉·狄金森此后15年的居所。



罗德法官，曾在麻省立法机构及参议院就职，他与艾米莉在19世纪70年代末期坠入爱河。



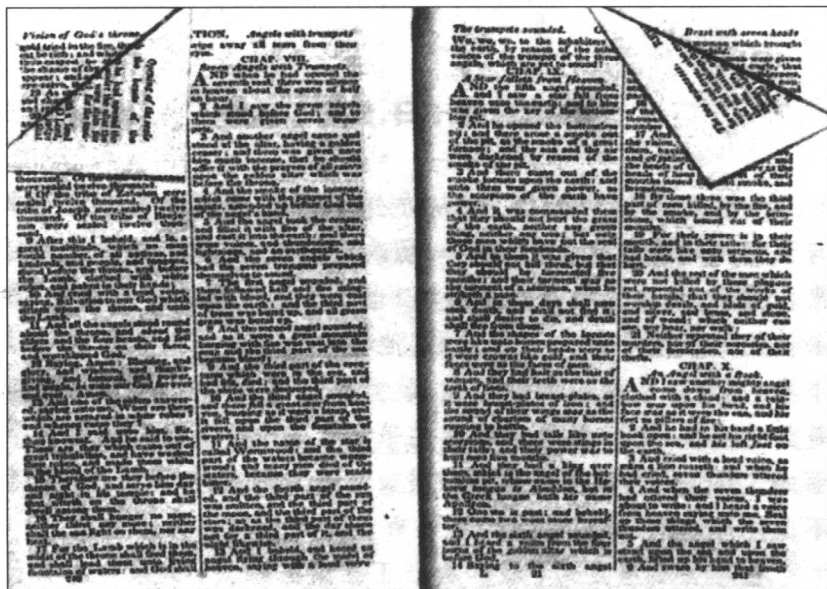
查尔斯·沃兹沃斯牧师，曾于1860年和1880年两度拜访阿默斯特。沃兹沃斯死后，艾米莉告诉一位知己：“他是我从小的牧者。”



苏珊·吉尔波特少女时代的照片。苏珊后来成为艾米莉·狄金森的亲密朋友。



美因街上的狄金森家宅。左上南边的两个窗户为狄金森的房间。



艾米莉·狄金森终身使用的《圣经》。这是父亲1844年送给她的礼物。图为《新约·启示录》中的一页。

Private

I have intended to
write you Emily to-day but the
ghost has not been unkind - I send
you this, but I should seem to
have turned away from a kiss -
If you have suffered this last
Summer I am sorry - I
may be as a servant that I
saw in your - of a nightingale
sing with her breast against
a thorn, why not we? When
I can, I shall write -
Luv.

艾米莉·狄金森手迹。

总序

汪义群

编纂一套现代外国作家研究丛书，作为新时期以来我国外国文学研究的一个总结，是我多年的愿望。

自五四运动以来，我国的外国文学研究已经走过80多个年头了。在相当长的时间里，外国文学的译介和研究深刻地影响着我国的文学创作。鲁迅先生甚至将外国文学的译介者比做“盗火的普罗米修斯”，由此可见，它对于我国新文学运动的发生和发展，起到了何等巨大的作用。

然而，自20世纪中叶起，由于苏联文艺思想的影响以及极左思潮的干扰，外国文学，尤其是现当代外国文学的研究，处于低谷状态。一方面表现在译介的内容明显狭窄，人们关注的仅仅是高尔基、萧伯纳、杰克·伦敦、马克·吐温、德莱塞等所谓揭露社会弊端的“进步作家”。即使对这些进步作家，也仅仅着眼于他们社会批判的一面，对于他们张扬人道主义、提倡个性解放的一面，或则避而不谈，或则作为其“阶级局限性”或“时代局限性”加以剔除。而伍尔夫、乔伊斯、福克纳、卡夫卡等现代派作家，则一直背着“颓废没落”、“腐朽反动”的骂名。除非作为批判用的内部资料，一般读者对他们无从了解。至于那位直到弥留之际还念念不忘回到她

所深爱的中国的赛珍珠,则始终是批判的对象。

外国文学译介和研究的真正繁荣,应该从20世纪70年代末算起。经历过漫长而充满苦难的“文化大革命”的人们,在欢庆共和国新生的同时,渴望着精神的食粮。很快,《安娜·卡列尼娜》、《傲慢与偏见》、《简爱》、《双城记》等经典名著重新回到了读者的书架。与此同时,人们又把眼光放到了一些更加晚近的作家。

20世纪七八十年代之交,是一个文学创作、研究和翻译百废俱兴的时代。人们阅读外国文学作品、了解和借鉴现当代文学的需求与日俱增。为了满足人们的这一迫切需要,老一代翻译家纷纷拿起生疏已久的译笔重返译坛,译界的新秀也不断涌现。与此同时,国内各重点大学纷纷开设英美文学或外国文学研究生课程,招收了文革以后第一批研究生。这些研究生课程的设置,为我国现当代外国文学研究培养了一支生力军。目前我国活跃在外国文学研究领域内的诸多卓有成就的专家学者,便是其中的佼佼者。80年代以来,每年都有数以百计的爱好外国文学的学生加入到这一行列中来。由于与国外文化交流长期隔绝,新时期学者的关注目光,更多地投在现当代作家身上。福克纳、菲茨杰拉德、伍尔夫、贝克特、萨特……这些以前还鲜为人知的外国作家,逐渐进入了我国读者的阅读领域和专业人员的研究视野。

令人高兴的是,自20世纪70年代末以来,这方面的工作已经有了相当的积累,现在应该是收获的季节了。经过二十多年的积累,我国已经拥有我们自己的福克纳专家、海明威专家、奥尼尔专家、赛珍珠专家……正是在这样的基础上,编纂一套外国现代作家研究丛书具备了可能性。

1998年夏,笔者与来沪开会的陶洁、陆建德、刘海平等教授谈起编纂这样一套学术丛书的想法,得到了他们的热情支持。他们还慨然同意为本丛书撰稿。

丛书之所以取名为“外国现代作家研究”，主要有三个方面的考虑。一方面当然出于划定时间界限的考虑，顾名思义，古典作家当然不会包含在本丛书之内。这并不是说对于荷马史诗、莎士比亚、塞万提斯、歌德我们已经研究得很透了，不再需要做进一步的研究。我们只是希望在过去未曾涉猎或涉猎不多的领域内多作一些耕耘。另一方面的考虑也在于“现代”一词的宽泛性。从最宽泛的意义上讲，“现代”一词与“传统”、“古典”相对。凡不属传统和古典的均可以称作现代。而我们的划分要相对严格一些，将“现代”界定在19世纪初期以后。也就是说，凡活跃在19世纪初至20世纪中叶甚至更晚近的具有世界影响的外国作家，都可包括在内。因此尽管这套丛书的第一辑只选了福克纳、海明威、赛珍珠、艾略特、惠特曼、伍尔夫、奥尼尔、普鲁斯特、菲茨杰拉德等18位作家，但这个系列是开放的，作家的名单还可以继续延伸下去。第三，自19世纪中期以来，西方的文艺思潮和文学流派层出不穷。在诗歌、小说和戏剧领域内，自然主义、象征主义、表现主义、未来主义、超现实主义、达达主义、意识流、荒诞派等流派此起彼伏。这些思潮和流派反映了西方知识分子对于文学艺术的本质的思考。这种思考在每个作家身上都会有所体现。我们希望这套外国现代作家研究丛书，也能从某个侧面真实地反映出将近200年来西方文艺思潮的流变。

另外，关于丛书作者的遴选，也想在此作一说明。笔者最初的想法是约请国内对某一作家的研究最具权威性的学者。他或她应该翻译过该作家的作品，应该发表过相关的学术论文，最好出版过有关该作家的评传或专著。为此，我们请陶洁写福克纳，杨仁敬写海明威，李野光写惠特曼，刘海平写赛珍珠，陆建德写艾略特，郑克鲁写普鲁斯特，朱静写纪德，瞿世镜写伍尔夫，郭继德写阿瑟·密勒，文楚安写金斯伯格，都是绝好的人选。嗣后，在听取不少学界同仁的意见后，笔者对作者的遴选标准作了一些调整。除了上面

提到的资深学者外,我们也将目光放在更年轻的作者身上。尤其是那些曾经以该作家作为博士学位论文题目的青年学者。

最后,想谈谈对于这套丛书的整体构思。作为一套丛书,每本书的正文应该由以下四个部分组成:一、作家小传,二、代表作品的分析,三、该作家在欧美的研究历史与现状,四、该作家在我国的译介情况。笔者相信,如果每本书都能较好地完成以上四个方面的任务,它将为读者提供有关这位作家比较全面的研究成果,就有可能满足不同层次的读者的要求,既满足一般文学爱好者希望了解某一作家的需求,又满足外国文学研究者希望追踪国内外最新研究成果的愿望。试以赛珍珠为例。我们可以设想一下,一位外国文学的爱好者如果了解赛珍珠这位作家,只需阅读本丛书内《赛珍珠研究》一书的第一、二部分,便可以将这位作家的生平和代表作品尽收眼底。如果是一位打算以赛珍珠为研究课题的外国文学专业的研究生,那么,他还得读一读该书的第三、第四部分,即该作家在欧美的研究历史与现状,以及该作家在我国的译介情况。这样,他不但可以了解到国外对于赛珍珠在不同的时期曾经出现过哪些不同的评价,对于她的研究目前走到了哪一步,取得了哪些成就,而且可以知道赛珍珠的作品最早是由谁翻译介绍到中国,以及在我国国内引起过哪些反响,国内的学者在这方面做过哪些工作,等等。这样,前人做过的工作,我们不必再去重复。过去未被人们重视的课题,正需我们去关注和发掘。而前人研究中未有穷尽之处,或值得商榷之处,甚或疏漏失误之处,也是我们进一步研究的新课题。诚如此,学术的研究就有可能薪火相传,就有可能在不断继承前人成果的基础上有所发展,有所传承。当前学术界各写各的、互相重复、互不通气的弊端也有望得到改观。这正是本人所期待的。

2002年8月于上海外国语大学

作者自序

初识狄金森诗歌,是在20世纪80年代初期。我从夏威夷大学英语系的艾德斯坦教授(Arnold Edelstein)那里得到一本《诺顿美国文选》,并根据他的要求通读了全书。当时的参考资料极其匮乏,我对于这位享誉世界文坛的19世纪美国女诗人的了解也仅限于《诺顿美国文选》中的简单介绍。我已记不清当时读的篇目,然而伴随读诗所产生的那种全身冰凉的感觉却至今记忆犹新。我不假思索地将这种反应归结为诗人特殊的艺术手法,并且想当然地认为她和许多笔法细腻的女作家一样,善于以诗歌为载体,幽婉地诉说独守闺房的苦衷。然而我的这些想法却遭到艾德斯坦教授的竭力反对,他认为我忽略了狄金森诗歌最重要的东西,并强调不能用一般女诗人的特点去评价狄金森的诗歌成就。她生来便是一位大诗人,有着堪与男子媲美的出色天赋,不过碰巧是女性而已。

于是,我带着一脸茫然,开始对这位令我既困惑又兴奋的女诗人的上下求索。令我始料未及的是,解读狄金森其人其诗竟成了我日后治学生涯的兴趣焦点,也因此占了我绝大部分业余时间。利用几次出国访学的机会,我收集了她的诗歌、书简以及许多评论书籍与文章,也走访了诗人的故乡。国外学者在狄金森研究中采取的不拘一格的视角、大胆的创造性批判方法和严谨深入的治学态度令我大开眼界,也使我意识到自己初读狄金森诗歌时的浅薄与草率,从而理解了艾德斯坦教授的苦心孤诣。

确实,要真正读懂狄金森的诗歌绝非易事。首先,目前国内尚

无狄金森诗歌与书信全集译文,高质量有创见的论文也寥若晨星,因此在解读过程中时常需要靠自己的琢磨和理解。我十分感激江枫先生的狄金森诗歌译本,因为那是我读到的最早的,也一直是最钟爱的译本。江先生的译诗让我看到了狄金森诗歌的可读性,也坚定了我继续探索她诗歌的决心。为了读懂她那谜一般的诗歌,我读了许多有关她生平的描述,尽力从她的人格、气质、心理、阅历、教养、师承等方面探索诗人的创作意图,并力图将作品放到广阔的时代背景中,从当时的政治、宗教、哲学、艺术和民俗等方面特征出发,来解读她的诗歌,研究其风格特点。为了从理论上把握其诗歌艺术成就,我啃下不少国际著名学者的论著,学习了一些文学批评理论,也写下几篇评析文章。通过大量阅读,我开始略知19世纪新英格兰麻省小镇阿默斯特的那条主街和镇上那幢最古老的砖房,也开始初识那位身穿一袭白裙在花园中忙碌、在书房中赋诗的狄金森小姐,认识了她的家人与朋友,也拜读了她的诗歌和书简。我不知疲倦地穿梭于她的那幢“比散文更漂亮的房子”中,在“不计其数”的“门扉”中出入,欣赏那“目光无法穿透”的“雪松木制的寝室门扇”,“还有那永久的屋顶”和“苍穹般的斜面”,因为在那里诗人会“张开窄小的双手/把快乐聚拢——”。(657)我很难描述自己在破解每一个“谜语”后的感奋与喜悦,也很难表达自己在写完每一个章节后的欣慰与自豪。尽管如此,我依然感到自己还只是站在通向诗人心灵世界的幽微曲折小径的起点。

我衷心感谢上海外语教育出版社汪义群教授对我的信任,让我有机会把自己治学过程中的点滴感受记录下来,和国内学者交流。2002年春,我去外教社交付《英美名诗解读》的书稿,有机会和汪老师促膝谈心。他提到由他担任主编的外国现代作家研究丛书,谈到他聘请的一大批国内知名专家和已经商定的书目。他主动问我是否有兴趣参加编写。我当时真有点受宠若惊之感,因为我从未想到自己能和我一贯敬仰的前辈学者共同参与丛书编写,

也未曾想到汪老师会对我的学力给予如此高的信任。我同时也十分感谢黄源深教授对我的一贯鼓励,没有他对我的信任和提携,我完全不可能获得这样的机会。

老师们的鼓励和指点,使我颇有沐浴春风之感。为了回报他们对我的信任,也为了心中对狄金森诗歌矢志不渝的追求,三年来,在繁忙的教学和管理之余,我利用一切时间啃读她的诗歌,即便再难,也从未失去走完全程的信心和毅力。我喜欢坐在家中书房的计算机前,在轻柔的古典音乐的伴奏下,品着一杯浓浓的普洱茶,开始和狄金森心对心的交谈。尽管时空差距使我们有时难以沟通,然而对诗歌永不熄灭的热情和对学术的强烈追求支撑着我走完了这段艰难的历程。今天,当我终于完成初稿时,除了那一份意想之中的释然外,竟然还十分留恋我曾经和狄金森朝夕相处的时光。

狄金森曾说,倘若读一本书,它令人全身发冷,而没有火焰能将其温暖,这便是诗;倘若感到天灵盖被猛然揭开而无法合拢,这便是诗。让我们共同感受诗人为我们带来的这种异样感觉,在诗歌的殿堂中神游,去寻找那一份难得的感动和震撼。本书选用的狄金森诗歌选段以及其他诗歌选段,除了少数标明出处的之外,全由本人勉力译成。

本书得以付梓,我衷心感谢在我写作过程中给予我帮助的朋友和同事。我感谢晏奎教授在北京大学攻读博士学位期间为我搜集的大量资料,感谢我的同事李丽生、杨涛、孙兴文和邵菊等老师在国外进修期间为我搜集的宝贵资料,也感谢黄瑛、陈红琳、徐建维和王觉非等在国外工作学习的朋友们对我的大力帮助。我特别感谢家人对我始终如一的理解和支持,感谢我的孩子在悉尼大学求学期间为我在资料收集方面提供的种种方便。我也衷心感谢我的工作单位云南师范大学外语学院为我的著书所给予的各种支持。最后,我还要衷心感谢方便快捷的因特网。有了它,卜居西南



一隅的我不再感到闭塞,得以任意横跨大洋两岸,获取有用资料,为治学和写作提供了十分便利的工作平台。今天的学者,如果离开因特网,真不知如何做学问。

接受美学理论把文学作品视为审美对象,认为作品的构成诞生于动态阅读过程中。文学作品本无固定形式,只是为读者提供一个“图式”框架而已,而框架中的空白则有待读者去填补。狄金森作品解读中依然存在许多空白,召唤评家与读者根据自己的理解不断加以充实。如果本书的出版能为广大狄金森诗歌研究者提供些许线索和启发,本人将备感欣慰。

诗歌是凝固的音乐和文字化的图画。诗的奥秘历来为学人所乐道,而诗歌艺术又妙在可谈与不可谈之间。古往今来,读诗评诗,往往千言万语而未足穷其情。在言与不言、畅言与寡言之间欲寻找一条出路而同时又保持含蓄洒脱的气度,实为一大难题。今拙作新成,行将问世,本人怀着惴惴不安之心,谨以本书奉献给同行及广大爱好狄金森诗歌的读者,并热切期待批评教正。

刘守兰

2005年8月10日

昆明 云南师范大学

狄金森研究



目 录

作者自序 1

第一章 生平篇

一、阿默斯特的狄金森家 3
二、芒特·霍里约克女子学院的叛逆者 11
三、终身难忘的导师 12
四、灵魂选择自己的伴侣 19
五、隐居生活 24

第二章 师承篇

一、英国经典文学 29
 1. 戏剧大师莎士比亚 29
 2. 基督教文化宝典《圣经》 36
 3. 玄学派诗人赫伯特 38
 4. 赞美诗诗人沃兹 42
二、英国浪漫主义诗人 45
 1. 华兹华斯：天人合一的境界 46